

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

Founded in 2014
Issued biannually

Published with the support
of St. Petersburg State
University Alumni Association
and
Irina and Yuri Vasilyev
Foundation



Nauka
Vostochnaya Literatura
2018

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

2018 (2)

Studies in Early Medieval Iranian
Religious Manuscript Traditions other than Islamic

Invited editors of the volume:
Chiara Barbati and Olga Chunakova

Editors

Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher, Moscow
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Elena Tanonova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg

Editorial Board

Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung,
BBAW, Berlin
Michael Friedrich, Universität Hamburg
Yuly Ioannesyan, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Alexander Kudelin, Institute of World Literature,
RAS, Moscow
Karine Marandzhyan, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Nie Hongyin, Institute of Ethnology and Anthropology,
CASS, Beijing
Georges-Jean Pinault, École Pratique des Hautes Études, Paris
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Rong Xinjiang, Peking University
Nicholas Sims-Williams, University of London
Takata Tokio, Kyoto University
Stephen F. Teiser, Princeton University
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Peter Zieme, Freie Universität Berlin

IN THIS ISSUE

Introduction by Chiara Barbati	3
Enrico Morano Some Codicological Remarks on the Corpus of the Berlin Turfan Manichaean Sogdian Manuscripts in Manichaean Script: among Books, Glossaries, Letters, Booklets, Bilingual and Trilingual Texts, Normal, Bold and Cursive Script	11
Olga Chunakova Middle Iranian Manichaean Manuscripts. Interpretation and Identification	39
Christiane Reck Short Survey on Sogdian Manuscriptology	51
Christiane Reck and Adam Benkato 'Like a Virgin': A Sogdian Recipe for Restoring Virginity and the Sanskrit Background of Sogdian Medicine	67
Chiara Barbati On the Numbering of Quires in the Christian Sogdian and Syriac Manuscript Fragments in the Turfan Collection (Berlin) and the Krotkov Collection (St. Petersburg)	92

On the cover:

Fragment MIK III 4990. Photo: courtesy of the Museum für Asiatische Kunst, Berlin.

Chiara Barbati

Introduction

This publication has been made possible thanks to many people who have supported it in various ways. First of all, I thank the members of the Board of the *Societas Iranologica Europaea* for the period 2011–2015, Pierfrancesco Callieri, Desmond Durkin-Meisterernst, Almut Hintze, Pavel Borisovich Lurje, Florian Schwarz, Maria Szuppe and Gabrielle van den Berg for accepting my suggestion to organize a special panel at *ECIS8* in St. Petersburg on *Studies in Medieval Iranian Manuscript Traditions other than Islamic* and for their interest and encouragement.

The special panel held during the *ECIS8* was intended to be an opportunity for exchange among specialists in the field of Middle Iranian Studies — or “Mitteliranistik”, if I may use this term — which is well defined within philology and linguistics and in particular within historical-comparative linguistics. With the organization of a special conference panel and the subsequent publication of this volume we hoped to create a space for discussion and research which for the first time put also the material aspects of manuscripts as “objects bearing texts” at center stage. It encouraged interaction between diverse disciplines and methodological approaches — philology, linguistics, codicology, palaeography, history — while avoiding subordinating any one of them under another field or approach. Rather, from the outset it attributed equal merits and importance to each of them, while being fully aware that an entire field of inquiry, that of material analysis, is still largely absent from the discussion.

Put differently, I attempted to embrace the questions of the field of Manuscript Studies or Manuscriptology¹ and to bring them to the core of Middle Iranian Studies. Behind this stands my firm conviction that much can still be done to add significant pieces to our understanding of the intricate puzzle resulting from the historical existence of diverse religious traditions of and in the Iranian spheres of the early Middle Ages.

Between the organization of the panel and the publication of this thematic volume, another important step in the application of Manuscript Studies or Manuscriptology to Middle Iranian Studies was made: the publication in 2017 of the second volume of the *Handbuch Iranistik* edited by Ludwig Paul.² By devoting a whole section to “Manuskriptologie”, Paul invites several authors to discuss the “Manuskriptologie” of the Zoroastrian-Middle Persian, Buddhist-Sogdian, Buddhist-Khotanese, and Christian Middle Iranian traditions.³ These new contributions expand the section of the *Handbuch*’s first volume,⁴ which only focuses on the Iranian Manichaean manuscript fragments belonging to the Berlin Turfan Collection.⁵

Methodologically speaking, the definition of Manuscript Studies or Manuscriptology calls explicitly for a “cross disciplinary and cross-cultural field of study” where the manuscript “is not be read only as a vehicle for information conveyed mainly through text or images, but studied as a physical object or artefact”, where “the social and cultural context of the manuscript, as a material object, must be studied and reconstructed as completely as possible”, and where the context has to be regarded as “the particular manuscript culture to which a given manuscript belongs: the milieu in which it was and it is produced, used, and transmitted. It is, in turn, influenced by the artefacts it produces, and thus constitutes a highly complex whole changing in time”.⁶ This methodological consideration has matured in the

¹ I share this definition even if I am aware of the fact that since decades there have been attempts to link the text, the material aspects and the context of manuscripts. One can recall the new philology or material philology: NICHOLS 1990. On the other hand, only very recently this kind of research is becoming a growing field of research with the focus on the Asian and African manuscript traditions, or, generally, with the focus on manuscript traditions other than the Greek, the Latin, and the Medieval “western” manuscript traditions. Personally, I benefit a lot from this discourse and therefore I refer directly to this research network.

² PAUL 2017.

³ FERRER-LOSILLA 2017, RECK 2017, DRAGONI 2017, BARBATI 2017 respectively.

⁴ PAUL 2013.

⁵ COLDITZ 2013.

⁶ QUENZER 2014, 5, 1, 1-2 respectively.

past years, especially in the study of Asian, but also for example Ethiopian, manuscript traditions. A similar definition was developed by scholars interested in a comparative approach to Greek, Hebrew, Syriac, Christian-Palestinian, Coptic, Ethiopian, Slavic, Armenian and Caucasian manuscript traditions. In this environment, Manuscript Studies has been defined as a “conglomeration of already existing disciplines spread among various field that were put in dialogue with each other”.⁷ “The existing disciplines spread among various field” intended here are the following: codicology, palaeography, textual criticism and textual editing, cataloguing, conservation and preservation.

With different words and a stronger focus on Asia, this is also how the journal that hosts this special issue presents itself. From its first volume, published in 2004, *Pismennye Pamjatniki Vostoka / Written Monuments of the Orient*, has offered and distinguished itself as a place of encounter for all who dedicate themselves to “book culture, collections and archives, restoration and storage” of those “thousands of manuscripts and written monuments...in the great and vast *ocean of scriptures* of the peoples of Asia”.⁸

For this reason, when Pavel Borisovich Lurje raised the possibility of publishing the papers of the special panel held during the *ECIS8* as a separate thematic issue in this journal, rather than in the general *Proceedings* of the conference, I enthusiastically accepted. I wish to express my sincere gratitude to Irina Popova, editor-in-chief of *Pismennye Pamjatniki Vostoka-Written Monuments of the Orient*, for opening the journal to a thematic issue on Iranian manuscript traditions of the Early Medieval period other than Islamic. I also thank her for her admirable hospitality during a week of study in May 2018 in St. Petersburg, a week that served also as a moment of liaising and updating on the state of the publication before sending it to the printer.

As may be noted, the title of this thematic issue, *Studies in early Medieval Iranian Religious Manuscript Traditions other than Islamic*, takes up the title of the special panel at *ECIS8* with the specifications that concern the period and the type of manuscript traditions studied here.

Some valuable papers presented at the special panel at *ECIS8* are missing from the present volume. They concern a contribution on Buddhist manuscript production, which, however, is at least partially represented thanks to the article of Christiane Reck, “Short survey on Sogdian Manuscriptology”,

⁷ BAUSI and GIPPERT (eds.) 2015, 1.

⁸ See <http://www.orientalstudies.ru/eng/index.php?option=content&task=view&id=51>

while the Zoroastrian Middle Persian manuscript tradition is entirely absent.⁹ On the other hand, valuable articles have been added strengthening the focus on the Iranian Manichaean and on the Christian manuscript traditions. There is no pretense of completeness. I only express my hope that this effort will help to lay the foundations for further study in this direction, be it within individual manuscript traditions, Zoroastrian, Manichaean, Christian, and Buddhist on a comparative level. After all, none of the cited manuscript traditions ever existed independently and in isolation. Consequently, if one conceives of literary traditions in terms of circulation of knowledge, or in other words in terms of production, organization, transmission, circulation or even disappearance and destruction, the same is also true for the relevant material traditions and therefore ultimately for the manuscript traditions in their complexity.

The five contributions assembled in this volume offer multiple impulses for reflection on Manichaean, Buddhist and Christian manuscript traditions in the Iranian sphere between the eighth and eleventh centuries, including a remarkable foray into the world of Central Asian medical practices.

The volume opens with an article by Enrico Morano on the Manichaean manuscript tradition. His considerations are based on the 590 fragments in Manichaean script, and mostly in Sogdian language, from the Berlin Turfan Collection. This contribution offers a valuable and precise overview on “books, glossaries, letters, booklets, bilingual and trilingual texts, normal, bold and cursive script”. Morano touches on the codicology, on the formats (codices and scrolls) that exist in this manuscript tradition as evidenced by those fragments; on the singular example of a bound book, the *Manichäisches Bet- und Beichtbuch*; on materials (paper, parchment and silk); on the mise-en-page and mise-en-texte, including also decorative elements. Morano contextualizes the use of different languages and scripts in those fragments and focuses on the palaeography, providing an overview of the diverse varieties of Manichaean script evidenced in the 590 fragments: normal script, elegant semi-cursive script, cursive bold, cursive script, ornamental script, used in headlines with a variety, script with calligraphically elaborated “rope” letters. The comprehensive clarity that emerges from this article is characteristic of a scholar who after years of study and research has achieved full command of his field. The article represents a skilful combination of established concepts with results of new research. Not least, the

⁹ I extend here my thanks to Ruixuan Chen, Almut Hintze, Juanjo Ferrer-Losilla, Jaime Martínez-Porro, and Kianoosh Rezania for the contributions to the special panel at *ECIS8*.

article stimulates further study. I have in mind Morano's reflections on the use of blank versos in codices. His argument, presented in a footnote (note 16), may open an avenue towards a comparative perspective, especially with the Christian manuscript tradition of Turfan, whose Sogdian and Syriac fragments are chronologically and spatially connected to the Manichaean.

Staying in the Manichaean environment of Turfan, we move from a survey to a case study, presented by Olga Chunakova. Chunakova offers a good example of how to combine the study of material and literary aspects of a manuscript tradition, in her case Manichaean. Specifically, she highlights how material aspects are tied to the content, and how palaeographic analysis can be critical for a study that combines two Parthian Manichaean fragments held in two different collections: SI 5576 in the Serindian Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences in St. Petersburg, and M 4590 in the Berlin Turfan Collection. Despite all the complications involved — fragmentarity, decontextualization and preservation in different places — I am certain that this analysis as well as the parts of the article that focus more on the literary aspects will trigger interest and discussion.

With the article by Christiane Reck, the Buddhist and Christian manuscript traditions also enter into debate. Reck contours in few pages, and with great clarity, the results of years of study and research. With her three volumes of catalogues of manuscripts of Manichaean, Buddhist, Christian and various content in Sogdian script in the Berlin Turfan Collection,¹⁰ not to mention her numerous other publications, Reck is the person most qualified to indicate foundations, aims, challenges, limitations and future perspectives of Manuscript Studies or Manuscriptology applied to Sogdian manuscript fragments in Sogdian script. In her contribution, Reck lays solid foundations and multiple impulses of reflections for future research. She offers observations on the relationship between book format and religious affiliation; she establishes with the help of a comparative approach the absence of page numbers in Manichaean and Christian manuscripts in Sogdian script, as is the case in Manichaean manuscripts in Manichaean script, but in contrast to Christian Sogdian manuscripts in East-Syriac script which have quire numbers (see my contribution to this volume); and she describes the difficulties in identifying recto and verso when one is dealing with fragmentary manuscripts. It may be noted that while Olga Chunakova

¹⁰ RECK 2006, 2016, 2018.

in her article uses palaeographic analysis as criterion, Christiane Reck in her contribution points out that the use of script variety as single tool for identifying a fragment is not enough. This demonstrates once again the complexity presented by the material.

The fourth contribution is the brilliant result of a collaboration between Christiane Reck and Adam Benkato. Again we are dealing with fragments; to be able to demonstrate that fragments can be joined together means being able to gain valuable information from a literary perspective as well as from a material perspective, while always keeping an eye on the context. From a literary viewpoint, the article examines a Sogdian text of medical character. It introduces the reader to Central Asian medical prescriptions for regaining (obviously female) virginity, with forays into the Greco-Roman and Arab worlds. It advances the hypothesis of a Sanskrit origin of the Sogdian text, underscoring the “social importance of women’s purity” in the context in which the text must have been produced. From a material viewpoint the article provides an extremely interesting reflection on the relationship between medical and pharmacological texts in Sogdian language in Sogdian script, “both regular and formal variants”, and format. Reck and Benkato point out how most of those texts were written on scrolls or pustaka-leaves, with few exceptions. According to the authors, this might indicate that also the Manichaean and Christian communities, when producing medical texts, would not use the codex but “but rather more usable writing supports”.

The fifth and final article is my own contribution. It focuses on quire-numbering as evidenced in the circa 1000 Christian Sogdian and Syriac manuscript fragments in East Syriac script in the Berlin Turfan Collection and the circa 116 Syriac manuscript fragments in the Krotkov Collection in St. Petersburg. Even if the lion’s share obviously is represented by the holdings of the Berlin Turfan Collection, I strongly encourage the integration of data from smaller collections (smaller in the sense of the amount of material preserved there). Focusing on a specific aspect of codicological inquiry, namely the system of quire numbering, I intend in the first place to offer a panoramic overview, from which emerges a problem of interpretation. Considering quire numbering, what in the light of previous studies should be expected to be a more or less clear and homogenous picture (with the usual exceptions) turned out to be much more heterogeneous. This made it necessary to consider also other manuscript traditions than the standard manuscript tradition belonging to the Church of the East. I am convinced that Manuscript Studies or Manuscriptology applied to “Mitteliranistik” is

still a field that has been too little explored to draw definite conclusions, and that at the present stage it is much more useful to sound every single detail and then to propose explanations and point out problems of interpretation. The “conclusions” should be read in this sense.

Not a single article in this volume gets around listing and discussing the numerous methodological limitations of Manuscript Studies when applied to a material corpus that presents, in its fragmentary state and its near-total decontextualization, almost unsurmountable obstacles. Nevertheless, and perhaps precisely for this reason, each analysis focusing on an in-depth study of all aspects from literary, material and contextual perspectives is valuable and even critical for arriving at a broader and more comprehensive vision.

Finally, my deep gratitude to Adam Benkato for accepting the task of reviewing the English of all contributions. The volume has enormously benefited not only from his native English, but from his brilliant command of the topics and discussions, with the result of a careful and critical language editing.

A sincere word of thanks to Olga Chunakova, Tatiana Pang and Elena Tananova for so efficiently managing the last stage of this publication.

Vienna, June 2018

References

- BARBATI, Chiara 2017: “Mitteliranisch-christliche Manuskriptologie”. In *Handbuch Iranistik*, 2. Ed. by Ludwig Paul. Wiesbaden, 403–411.
- BAUSI, Alessandro and GIPPERT, Jost (eds.) 2015: “General Introduction”. In *Comparative Oriental Manuscript Studies. An Introduction*. Ed. by Alessandro Bausi and Pier Giorgio Borbone et al. Hamburg, 1–67.
- COLDITZ, Iris 2013: “Die Manuskriptologie der iranisch-manichäischen Turfantexte”. In *Handbuch Iranistik*, 1. Ed. by Ludwig Paul. Wiesbaden, 352–361.
- DRAGONI, Federico 2017: “Chotanish-buddhistische Manuskriptologie”. In *Handbuch Iranistik*, 2. Ed. by Ludwig Paul. Wiesbaden, 394–402.
- FERRER-LOSILLA, Juanjo 2017: “Zoroastrische-mittelpersische Manuskriptologie”. In *Handbuch Iranistik*, 2. Ed. by Ludwig Paul. Wiesbaden, 375–384.
- NICHOLS, Stephen G. 1990: “Introduction: Philology in a Manuscript Culture”. *Speculum*, 65/1, 1–10.
- PAUL, Ludwig 2013: *Handbuch Iranistik*, 1, Wiesbaden.
- PAUL, Ludwig 2017: *Handbuch Iranistik*, 2, Wiesbaden.
- RECK, Christiane 2006: *Mitteliranische Handschriften, Teil 1: Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, 18/1, Stuttgart.

- RECK, Christiane 2016: *Mitteliranische Handschriften, Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, 18/2, Stuttgart.
- RECK, Christiane 2017: "Buddhistisch-sogdische Manuskriptologie". In *Handbuch Iranistik*, 2. Ed. by Ludwig Paul. Wiesbaden, 385–393.
- RECK, Christiane 2018: *Mitteliranische Handschriften, Teil 3: Berliner Turfanfragmente christlichen Inhalts und Varia in soghdischer Schrift*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, 18/3, Stuttgart.
- QUENZER, Jörg B. 2014: "Introduction". In *Manuscript Cultures: Mapping the Field*. Ed. by Jörg B. Quenzer and Dmitry Bondarev and Jan U. Sobisch. *Studies in Manuscript Cultures*, 1. Berlin-Munich-Boston, 1–7.
-

Guidelines to the authors of the Journal “Written Monuments of Orient”

- All papers are to be submitted in electronic form in both formats, WORD and PDF.
- The paper should not exceed more than 10 000 words, the fonts used are to be submitted along with the article.
- The layout of the article should be as follows:
 1. Title, author’s full name, abstract, key words.
 2. All references are given in foot notes in abridged form: author’s name in small caps, year, page — IVANOV 2004, 15; POPOVA 2013, 56; UMEMURA, SHOGAITO, YOSHIDA, YAKUP 2002, 143.
 3. List of abbreviations.
 4. References:

— for monographs:

CLAUSON, Gerard 1972: *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: Oxford University Press.

MASPERO, Henry 1953: *Les Documents chinois de la troisième expédition de Sir Aurel Stein en Asie Centrale*. Ed. by H. Maspero. London: The Trustees of the British Museum.

Translation of Russian titles is given in square brackets; name of the series is at the end in round brackets:

Kitaiskie dokumenty iz Dun’khuana. Vyp. 1. Faksimile. Izdanie tekstov, perevod s kitaiskogo, issledovaniia i prilozheniia L.I. Chu-guevskogo [Chinese documents from Dunhuang], Part 1. Faksimile. Publication, translation, research and appendix by L.I. Chu-guevskii. Moscow: Glavnaia Redaktsiia Vostochnoi Literatury, 1983 (Pamiatniki pis’mennosti Vostoka [Written monuments of the Oriental scripts series] LVII, 1)

The references to Oriental publications should be as follows: title in italics in transliteration, original title, English translation in square brackets:

NIE Xiaohong 乜小紅 2009: *E cang Dunhuang qiyue wenshu yanjiu* 俄藏敦煌契約文書研究 [A study of the Dunhuang texts of contracts from the Russian Collection]. Shanghai: Guji chubanshe.

Dunhuang yanjiu lunzhu mulu 2006: 敦煌研究論著目錄 [A bibliography of works in Dunhuang studies]. 1998–2005. Ed. by Cheng A-tsai 鄭阿財 and Chu Feng-yu 朱鳳玉. Comp. by Tsai Chung-lin 蔡忠霖, Chou Hsi-po 周西波. Taipei: Lexue shuju.

References to articles:

MALOV S.E. 1932: “Uigurskie rukopisnye dokumenty ekspeditsii S.F. Oldenburga” [Uighur manuscript documents from S.F. Oldenburg’s expedition]. *Zapiski Instituta vostokovedeniia AN SSSR*

[*Proceedings of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR*], vol. 1. Moscow-Leningrad: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, 129–149.

LAUT, Jens Peter 2009: “Neues aus der Katalogisierung der *Maitrisimit*”. In *Studies in Turkic Philology. Festschrift in Honour of the 80th Birthday of Professor Geng Shimin*. Ed. by Zhang Dingjing and Abdurishid Yakup. Beijing: China Minzu University Press, 332–338.

ZIEME, Peter 2000: “Fragments of the Old Turkic *Maitrisimit nom bitig* in the Otani Collection”. *Nairiku Ajia gengo no kenkyū* [*Studies on the Inner Asian Languages*], 15 (2000), 123–134.

- The article should be accompanied by the information about the author: full name and affiliation.
 - The Russian titles should be given in transliteration and English translation using the following system: я – ia, е – e, ю – iu, й – i, ы – y, х – kh, ц – ts, ч – ch, ш – sh, щ – shch, ж – zh
 - The Oriental titles should be given in transliteration and original script, followed by English translation.
 - Pictures are accepted, but the author must safeguard that no rights are violated and/or declare that he/she has obtained permission for the reproduction.
-

© Institute of Oriental Manuscripts, RAS, 2018

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publishers.

Editorial Office address: Institute of Oriental Manuscripts,

Dvortsovaya emb., 18, Saint Petersburg 191186, Russia

Tel. 7 812 3158728, Fax 7 812 3121465

www.orientalstudies.ru

email: ppv@orientalstudies.ru

Vostochnaya Literatura Publisher: Nauka Publishers, Maronovsky line, 26,

Moscow 119049, Russia

www.vostlit.ru

email: vostlit@gmail.com

Print Subscription/Distribution: Please send all inquiries relating to subscriptions to:
Institute of Oriental Manuscripts, Dvortsovaya emb., 18, Saint Petersburg 191186, Russia

Журнал «Письменные памятники Востока», № 2, 2018 (на английском языке)

PPE Nauka Printing House

Shubinsky per., 6, Moscow 121099, Russia
